

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 6 (1979)
Heft: 2

Anhang: Nouvelles locales : Afrique, Asie = Lokalnachrichten : Afrika, Asien

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nouvelles locales/Lokalnachrichten

Afrique/Afrika

Ägypten – Egypte

Schweizerverein Kairo/Cercle Suisse Le Caire, Villa Pax, Rue El Salam, Embabeh, Kairo

Schweiz. Botschaft/Ambassade de Suisse, 10 Rue Khalek Saroit BP 633. Neue Telefonnummern: 758.345/758.133/758.284, Telex 92267 AMSUI UN
Eglise suisse (Pasteur Pidoux), 30, Rue Chérif, Le Caire
Nouveau numéro de téléphone: 748.199

Kath. Gottesdienst in deutscher Sprache: 18.00 h in Maadi (Samstag) 10.00 h in Bab-El-Louk (Sonntag)

Das Vereinsleben in Kürze

Nach wie vor treffen wir uns regelmässig am Montag beim Kegelschub in der Villa Pax; Jassfreunde melden sich bei R. Surber; Fussball wird am Samstagmorgen wieder in Maadi gespielt. Nach der Hauptversammlung vom 9. März ist der Vorstand wieder komplett:

Präsident: Peter Maier;
Vizepräsident: Samuel Gartmann;
Kassier: Roland Quillet;
Aktuar: Rainer Martin;
Beisitzer: Albert Mehr, Remo Rombaldoni, Ruedi Surber.

Die Versammlung beschloss beinahe einstimmig, den Jahresbeitrag auf LE 20.– zu erhöhen. Der Kassier dankt im voraus für eine baldige Überweisung.

Weiterhin werden unsere Anlässe sehr gut besucht. Das Jassturnier im Januar wurde überraschend

von den Gebrüdern Hakki gewonnen. Bei der Kegel-Coupe-Groppi errang das Team Appert/Betschart/Kjergard einen knappen Sieg. Verbissen ging es beim Fussballturnier um den Richner-Dutoit-Cup zu, das folgendes Klassement ergab: 1. Sulzer, 2. International All Stars, 3. Swissair. Titelverteidiger Holderbank landete sogar hinter den müden Genfer Touristen und der Botschaft abgeschlagen auf Platz 8. Höhepunkt der Frühjahrsaison war zweifellos der erstmals durchgeführte Maskenball, der alle Erwartungen übertraf und mit Basler Schnitzelbänken, Fasnachtszeitung, Bauchtanz, Tombola und Mehlsuppe für eine tolle Stimmung sorgte. Wenn diese Zeilen erscheinen, werden auch die 2. Volksolympiade und die traditionelle Feloukafahrt sowie das Wüstenfest bei Vollmond viel Spass bereitet haben.

Der Vorstand wünscht allen Landsleuten schöne und erholsame Ferien und freut sich, Sie auch im Herbst wieder zahlreich begrüssen zu können.

Ghana

**Schweizer Verein Ghana
Swiss Society Ghana**

Briefadresse:

P. O. Box 9375, Accra-Airport

Präsident: Heinz M. Fritschi

Klubhaus mit Kegelbahn: Auf dem Areal der Schweizerschule, Ring Road Central. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 17–24 Uhr, Samstag/Sonntag 11–24 Uhr. Ausser Freitag wird um 21 Uhr

geschlossen, falls bis zu dieser Stunde keine Gäste erschienen sind.

Regelmässige Veranstaltungen im Klubhaus:

Jassen: 1. Mittwoch des Monats, 20 Uhr;

Schach: 2. und 4. Mittwoch, 20 Uhr;

Tischtennis: 1. und 3. Montag, ab 17 Uhr;

Männerriege: jeden Dienstag, ab 17 Uhr;

Kegeln: täglich, gewisse Abende von Gruppen reserviert;

Tennis: mehrmals wöchentlich auf versch. Tennisplätzen.

Asie/Asien

Japan

Embassy of Switzerland
9–12 Minami Azabu 5–chome
Minato-ku
Tokyo 106

Mailing Address:
Azabu P.O. Box 38
Tokyo 106
Telephone: 473–0121
Telex: 24283
Cable: Ambassade

Visiting hours:
9.00–12.00/14.00–16.00
Monday to Friday

Consulate General of Switzerland
Daigen Bldg.
2–6 Dojima, 1–chome
Kita-ku,
Osaka 530

Mailing Address only:
C.P.O. Box 1413
Osaka
Telephone: 344-7671
Cable: Consulsuisse

Visiting hours:
9.00-12.00/14.00-15.00
Monday to Friday

Communication from the Embassy:

Swiss Associations:

The *Swiss Club, Tokyo* meets the first Tuesday of each month at «Alphorn» in Nishi Azabu. For a list of coming events contact Mrs. Cherubini, Secretary, on 952 2429 or the Swiss Embassy, telephone 4730121. Postal address: Azabu P.O. Box 38, Tokyo.

Section for Education

Azabu P.O. Box 38, Tokyo 106
President: Mr. R. Bürgi
Telephone 242-1551

The *Tokyo Library of Switzerland* is a lending library of books by Swiss authors. It is housed in

Sophia University, Room 621, Building VII. (The University is at 7 Kioi-cho, Chiyoda-ku, across the road from Yotsuya Station). The library is open Monday from 2 to 7, Tuesday to Friday from 2 to 5 p.m. The Director is Professor Immoos and Assistant: Miss Wada. Tel. 265 9211 ext. 677.

The Swiss-Japan Society, Mr. M. Heer, Secretary and Treasurer. C.P.O. Box 513, Tokyo 100-91. Tel. 214 1731.

Swiss Business Luncheon, Mr. M. Heer, Chairman. C.P.O. Box 513, Tokyo 100-91. Tel. 214 1731.

Société Suisse de Bienfaisance, Mr. H. Mettler, President, C.P.O. Box 300, Tokyo 100-91. Tel. 563 1731

German-Speaking Churches:

Roman Catholic: St. Michael
18-17 Nakameguro 3-chrome
Meguro-ku Tokyo, Tel.: 712 0775
Protestant: Kreuzkirche
6-5-26 Kita Shinagawa, Tokyo
(Pfarrer Günther Böhnke)
Tel.: 441 0673

and a pig or two and maybe some rabbits, a horse for transport and that is all. So that his life is very hard and it is difficult to make a living.

His chalet is planned so that he and his family and all the animals can live inside in winter. If there are outbuildings they are only for farm implements, the cows must live within the shelter of the chalet. So that in a climate where the temperature is sometimes 30° below zero in winter, warmth is of maximum importance. The whole construction of a chalet is therefore conceived with this thought in mind, warmth in winter and protection from the elements. Sometimes the roof will have to bear a depth of three feet or more of snow and though this may keep the house warm at the same time it can cause a great deal of damage. Then there are terrific thunder storms in summer time and often high winds which blow round in circles between the mountains. So the universal slanting roof with the deep *Vordach* or overhang is not just there to make the chalet look like a pretty doll's house but is essential to safety; the *Vordach* giving protection and the gentle slant of the roof preventing the snow from melting suddenly and falling off dangerously.

The snow usually disappears about May and the cows who have been shut up all the winter are allowed out again. In a month or six weeks they have eaten up all the grass around the chalet, and so the family with all the animals move up to the high mountain pastures which are leased out for grazing. Now the summer chalets to which the people move are extremely primitive, and the original Swiss chalets must have resembled these. A wooden staircase leads to the living quarters which consist of one room, sometimes there is a small bedroom and there is always a dairy. The hearth is a simple hole in the ground in the middle of the room; perhaps there is an attempt at some sort of chimney but generally the smoke is considered to destroy vermin as rough roof and blackens everything, the people, the animals, their clothes, and the walls. No one worries much about this as smoke is considered to destroy vermin as well as being a powerful means of preserving food. The arrangements vary slightly, generally the cows are underneath but sometimes if the chalet is built on the slope of the mountain they are behind. Then the family can be seen sitting happily around the table eating and the cows with their heads over the stable door standing watching them. Usually there is a hay loft and the younger members of the family all sleep in the hay.

September brings the family and the animals home again from the high pastures. In the meantime the grass around the chalet has grown and other members of the family who have stayed behind have made the hay to feed the cows in winter. Wood is

The Chalets of the Simmenthal

The part the mountain chalet has played in the history of European architecture is not only that of a simple construction in wood; it has also had an aesthetic and moral role in the history of Art.

The Swiss chalet and in particular those of the Bernese Oberland appeared in the XVIIIth century in works of art, paintings, poetry and above all in engravings as a portrayal of the idyllic life - the life romanticized by Columella and Pliny and in medieval times by the painters of miniatures. Later still Marie Antoinette and her ladies attempting to evade the glamour and intrigue of a sophisticated court played at being milkmaids in a toy like chalet, le Petit Trianon.

Apart from this romantic approach there has always been a genuine admiration for a small group of resolute peasants who in the thirteenth century established Swiss independence and restored human dignity,

making each member of the community feel the equal of his neighbour. An admiration also of a country that has solved its problems both at home and abroad politically, has coped with four different languages and cultures and has lived without war since the middle ages - a country that is profoundly religious.

The wooden chalet where texts from the bible figure in the painting decorating the facades is therefore a symbol of the elusive dream life which has haunted men throughout the ages and stirred their imagination. Being a farmer in the Alps is not at all the same thing as being a farmer in the plain or in other countries in Europe. A peasant in a mountain village may own his chalet and anything from five to ten acres surrounding it. There will be a small fenced in garden in front of the house to supply him with vegetables. He has five or six cows; if he is rich he may have more. He will have hens

collected and cut and stacked away under the wide eaves of the roof and preparations are made for the first snow.

From this pattern of life and from the very simple construction described the beautiful chalets of the seventeenth and eighteenth centuries have been developed always keeping in mind the principles of the family on the first floor and the animals underneath.

The Lake of Thun is very deep and never freezes. Nearly all the rivers of the Bernese Oberland end up in this lake or in its neighbour the Brienzensee. The fact that it does not freeze does the climate and the Simmenthal which has some of the most interesting chalets does have a gentler climate than other mountain regions and is extremely fertile. It is perhaps for this reason that the cows became world famous and the peasants became rich and were able to afford to build beautiful chalets.

Lauenen is situated at the end of the Rohrbach valley and is overlooked by the snowcapped Wildhorn. When a village is overshadowed by a high mountain it means that it gets little sun in winter and in summer the days are shorter. In this type of building the floors are placed low in order to keep the rooms warm, and the light only comes from one side therefore there are as many windows as possible. The same thing can be seen in Cotswold village houses in England where the flagged floors are built below street level and the mullioned windows placed high in groups.

With the windows so closely placed it is difficult to arrange shutters and so a folding type shutter, the ends of which are held by strong hinges on side poles is used. This covers several windows at a time.

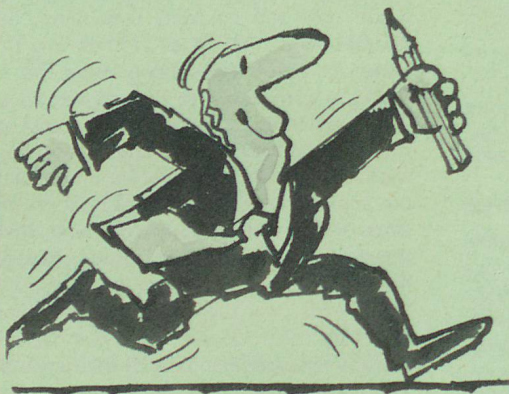
This chalet was built in 1765 by a master carpenter called Peter Reichenbach; it was known in former times as the *Mühlenhaus* but there are no longer any signs of the mill. In Gsteig a neighbouring village two chalets built by the same man remain in a good state of preservation, and the Reichenbachs are still one of the big families of the district. A typical Simmenthal chalet the staircase is on one side leading to a passage on the first floor where the family live; the passage being on the north side forms a double protection to the living rooms, thus giving extra warmth. The two doors on the ground floor are store rooms; an open balcony on the south side of the house and the stables are at the back on the mountain slope.

The chalet in Boltigen in the Simmenthal is characteristic of the Canton of Berne; the half-hooped roof is rarely seen elsewhere in Switzerland.

In the Valais where the mountains are much higher and steeper and where the extremes of heat and cold are far greater the chalets are simpler. Doubtless the peasant who lives in constant fear of the elements, and in some cases in danger of avalanches and in all cases in fear of the cold would not think his life a 'rustic idyll'.
Kathleen Watts



„Ich habe eine große Neuigkeit für dich - wir werden ein Ei bekommen.“



Heureux parents d'un nouveau-né:

Savez vous que dès sa naissance tout Suisse de l'étranger peut devenir membre du

Fonds de Solidarité?

Voici une occasion de constituer une **épargne** et également une **couverture** au cas où les parents, à la suite d'événements politiques, devaient perdre leurs moyens d'existence.

En monnaie stable avec garantie de la Confédération suisse

Le plus tôt sera le mieux!

Renseignements: Représentations suisse et
Fonds de Solidarité des Suisses de l'étranger
Gutenbergstrasse 6, CH-3011 **Berne**

Le sport, l'argent, la vie

Michel Broillet

Le hasard et la nécessité

Croirez-vous, si on vous l'affirmait, que Michel Broillet était, il y a quinze ans, un jeune homme fluet, aux épaules étroites et pesant juste ses 60 kilos? Pour qui voit aujourd'hui le puissant haltérophile genevois, «le policier le plus fort du monde», comme l'avait surnommé en son temps le journal français «l'Equipe», la réminiscence est pour le moins cocasse. Elle montre et tout cas que la carrière de Michel Broillet doit autant à la nécessité («j'ai commencé à travailler avec des haltères parce que j'avais besoin de prendre du poids, de m'étoffer un peu»), qu'au hasard (la rencontre de quelques mordus qui l'initient progressivement à l'haltérophilie).

«Peut-être est-ce vrai, après tout, qu'on choisit toujours un sport pour combattre ses complexes», admet Michel Broillet. Le moins qu'on puisse dire est qu'il les a liquidés de belle manière. Il ne s'est pas contenté en effet de développer quelques muscles agréables à l'œil – pas le genre m'as-tu vu et rouleur de mécaniques, Broillet –: il est devenu l'une des têtes de file mondiales d'un sport particulièrement méconnu et ingrat. Comment? «J'aime lutter», dit-il simplement. Et encore: «Les événements se sont chargés de me pousser en avant; l'engrenage traditionnel, quoi.»

L'ambiance d'une salle de quartier, une petite équipe de copains, l'émulation, la compétition à l'occasion pour remplacer les titulaires

défaillants ou vieillissants. «On finit pas se piquer au jeu, par se lancer des paris à soi-même.» Les efforts récompensés ensuite, les premiers titres, l'envie de faire parler de soi, les rêves de gloire. Les grands concours internationaux, les voyages officiels qui tiennent lieu de vacances, le défi permanent avec les professionnels d'Etat des pays de l'Est, le désir d'aller au bout de ses possibilités. Les succès enfin (médailles d'argent et de bronze aux championnats d'Europe ou du monde), la consécration (recordman mondial aux deux mouvements... l'espace de 24 heures). Les blessures aussi, les crève-cœur (espoir de médaille olympique envolé à Montréal), la revanche à prendre («je ne voulais pas partir sur un échec»). En raccourci, la carrière d'un homme qui, en dépit des apparences, n'a jamais compté sur ses seuls muscles pour faire valoir sa force.

● «L'haltérophilie est un très beau sport. Je vous surprends? Ca ne m'étonne pas. De l'extérieur, bien sûr, on ne voit qu'une masse de muscles exécutant toujours les mêmes mouvements. La force est importante, c'est indéniable. Mais c'est la chose la plus facile à acquérir si l'on y met le prix, donc le temps. Il suffit de lever régulièrement des poids pour accroître ses ressources physiques. Si l'haltérophilie se limitait à ce simple exercice, je ne m'y serais jamais intéressé. Ce qui me plaît justement dans ce sport, c'est sa complexité. Il faut sans cesse réfléchir à la bonne manière de se préparer, tirer des plans en s'efforçant de prévoir sa courbe de forme, tenter des essais afin de parvenir au rendement optimal, faire intervenir des notions de diététique et de psychologie. Tout un travail de recherche qui passe

généralement inaperçu mais qui, personnellement, me passionne.

● Au début, j'ai avancé un peu à tâtons. Je ne savais pas très bien où j'allais et personne n'était vraiment en mesure de me conseiller judicieusement. L'haltérophilie est en effet si peu développée en Suisse que les références manquent. J'ai donc dû chercher moi-même, potasser des bouquins, sur la technique, sur la psychologie du sport. Je profitais de chaque déplacement à l'étranger pour me documenter. J'essayais de glâner le maximum de renseignements auprès des autres concurrents, des entraîneurs. Je m'inspirais de leur exemple. Pas toujours avec bonheur, d'ailleurs. Je me souviens avoir tenté de suivre pendant un certain temps le programme d'entraînement mis au point pour l'équipe russe, l'une des plus fortes du monde. Impossible. J'ai renoncé au bout de deux mois, car ses méthodes n'étaient pas adaptées à mes possibilités. C'était un véritable régime de professionnel et moi, je travaillais huit heures et demie par jour. Autant dire que j'étais complètement vidé et que je n'arrivais plus à récupérer.

● En menant mes propres expériences, j'ai commis pas mal d'erreurs. J'ai souvent fait fausse route. C'était la seule solution cependant si j'entendais progresser. Et j'y tenais. Ce qui me poussait? En tout cas pas l'appât du gain, je vous assure! (Rires). L'ambition plutôt. Je me disais: les autres y arrivent, pourquoi pas toi? Je voulais me prouver que j'étais capable de parvenir au même niveau de performances.

Suite dans un prochain numéro

AVIS has a heart for expatriate Swiss visiting their homeland.

If you have been around in the world, you will know all about car hire, and how seriously AVIS takes its legendary "we try harder". And that this is precisely why AVIS has become the leading car hirer.

When you come home to Switzerland next time we will make it easier for you to come to AVIS - with the specially favourable rates for long hire periods.

AVIS

RENT-A-CAR

Make your reservation at the main offices in Glattbrugg (Flughofstrasse 61, telex 57 238, telephone 01 810 20 20) or at the nearest AVIS office.

